

## TAKARDA DAGA KALTUNGO. EIN BRIEF VON MR. FADA FESON AUS KALTUNGO

*Herausgegeben und übersetzt von Rudolf Leger*

### Einleitung

Ein ungewöhnlicher Zufall wollte es, daß mir vor einiger Zeit beim Durchblättern eines Buches ein Brief in die Hände fiel, welcher sogleich meine Aufmerksamkeit erregte. Zum einen war es das übergroße Format der Briefbögen, sodann eine klare ebenmäßige Schrift, vor allem aber war es der Absendeort "Kaltungo", der mich veranlaßte, die einzelnen Seiten genauer in Augenschein zu nehmen. Der sechs Seiten lange Brief wurde am 1. August 1961 von Mr. FADA FESON, einem Lehrer der "Junior Primary School Ture", an Herrn ARND RUF in Feldberg, Bärenthal geschrieben und ist bis auf die Anrede, einige kurze Zitate sowie einen fünfzeiligen Absatz am Ende auf Hausa verfaßt. Der Anlaß des Schreibens ist ganz offensichtlich in mehreren historisch-ethnographischen Fragen des Adressaten zu sehen, um deren Beantwortung sich der Schreiber bemühte. Dieser Brief schien mir allein schon deshalb einer Veröffentlichung wert, weil hier verschiedene kulturgeschichtliche Themenbereiche eines Volkes und eines Gebietes angesprochen werden, die heute kaum mehr bekannt, vielleicht sogar schon vergessen sind. Aber auch der Umstand, daß dieser Brief die einfache, unbefangene Sichtweise eines jungen Mannes vor mehr als einer Generation zu seiner Kultur wiedergibt, macht dieses Schreiben zu einem interessanten zeitgenössischen Dokument. Aktuelle Bezüge ergeben sich dabei zu einer Reihe interdisziplinärer Forschungsvorhaben, die ihren Ausdruck in der Wahl Kaltungos als einen der Schwerpunkte des Frankfurter Sonderforschungsbereiches "Westafrikanische Savanne" gefunden haben. Einer der Wissenschaftler, die in dieser Gegend arbeiten, ist der Geograph Professor Günter Nagel, dem dieser Beitrag zu seiner Festschrift gewidmet ist.

Kaltungo und insbesondere die nördlich und östlich daran anschließenden Gebiete werden von den Tangale, einer tschadischsprechenden Ethnie<sup>1</sup> bewohnt, deren Bevölkerung auf ca. 70.000 Menschen geschätzt wird<sup>2</sup>. Ihrer oralen Überlieferung nach sollen sie aus Mak - häufig als Mekka interpretiert - über sechs weitere Stationen in ihr heutiges Gebiet gewandert sein<sup>3</sup>, das im

---

<sup>1</sup>) HOFFMANN 1971:3; HANSFORD et al. 1976:152, 186; WOLFF 1981:245; LEGER 1994:7, 11-12.

<sup>2</sup>) JUNGRAITHMAYR 1991:17.

<sup>3</sup>) MABUDI 1980:5.

südöstlichen Bauchi State Nordostnigerias liegt. Ture, einer ihrer ersten östlichen Siedlungsorte<sup>4</sup> und Heimat des Briefschreibers, liegt ebenso wie Kaltungo und der nördliche Hauptort Billiri etwa in der Mitte an der von Gombe nach Yola führenden Hauptstraße. In ihrer unmittelbaren Nachbarschaft wohnen die sie in einem Halbkreis von Norden nach Osten und Süden hin umschließenden adamauasprechenden Völker Kamo, Awak, Tula, Dadiya, Bangwinji und Burak, mit denen sie auffällig viele Gemeinsamkeiten in ihrer geistigen wie auch materiellen Kultur teilen<sup>5</sup>. Schon recht früh werden die Tangale in der Literatur erwähnt. Bereits 1855 berichtet der Reisende EDUARD VOGEL in einem Brief an den englischen Konsul in Tripolis über seine Eindrücke vom "gebirgigen" Tangaleland und seiner "wildem" Bevölkerung<sup>6</sup>. Anfang dieses Jahrhunderts sind es dann vor allem anglo-amerikanische Missionare und britische Kolonialbeamte wie J.S. HALL, T.F. CARLYLE und C.K. MEEK, die die Tangale in den Kreis ethnologisch-wissenschaftlicher Betrachtung ziehen<sup>7</sup>. Jüngere und jüngste wissenschaftliche Studien befassen sich vor allem mit ihrer Sprache<sup>8</sup> und der Geographie ihres Raumes<sup>9</sup> und stammen aus der Feder von H. JUNGRAITHMAYR, M. KIDDA, W. FRICKE sowie G. NAGEL und seinen Mitarbeitern.

Der hier vorliegende Beitrag ist vom handschriftlichen Original des Verfassers unverändert übernommen; d.h. Einfügungen, Abkürzungen, aber auch die nicht immer fehlerfreie Orthographie der Hausaversion von Mr. FADA FESON wurde beibehalten. Die Übersetzung ist relativ frei, dennoch wurde auch hier versucht, so wenig wie möglich vom Orginaltext abzuweichen, um den individuellen und authentischen Charakter des Schreibens zu wahren. Einige in Klammern angeführte Anmerkungen sind zum besseren Verständnis des Lesers gedacht.

---

4) TEMPLE 1919, 1965:348; JUNGRAITHMAYR 1991:17.

5) Kleinewillinghöfer 1990:93ff., 1994, 4:125ff.; Adelberger/Kleinewillinghöfer 1992:35ff.

6) BENTON 1912, 1968:282-283; POLKO 1863:152-153.

7) Siehe dazu die von JUNGRAITHMAYR/ADELBERGER erstellte Bibliographie in HALL 1994:XIV-XVI.

8) Siehe dazu die Bibliographical References in JUNGRAITHMAYR 1991:10-11 sowie KIDDA 1993:1-2

9) FRICKE 1965, 1979; BRUNK 1994; HEINRICH 1992; NAGEL 1993.

Der Brief fand sich in einem Buch aus dem Nachlaß von Prof. Dr. HEINZ SÖLKEN, der dankenswerterweise von Frau Dr. INGE SÖLKEN der Professur für Afrikanische Sprachwissenschaften überlassen wurde. An dieser Stelle möchte ich Herrn Dr. ARND RUF danken, der durch die freundliche Vermittlung von Herrn Prof. Dr. WERNER FRICKE bereitwillig sein Einverständnis zur Veröffentlichung dieses Briefes erklärte. Bei ihm befindet sich jetzt das Original. Ebenfalls gilt mein Dank Herrn AHMED YAHAYA und Herrn BELLO AL-HASSAN, denen ich für manche Hinweise hinsichtlich der Hausaufgabe sowie für die Erklärung einiger schwieriger Textpassagen verpflichtet bin.

### Originalversion des Briefes

Arnd Ruf  
Feldberg Barental  
 Stefanshü 71 29

Junior Primary School Ture  
 Sudan Interior Mission  
 P.A. Kaltungo  
 Via Jos W.A.N.

Dear Sir,

Na gode da yawa saboda tunawa da mu teachers na Junior Primary School Ture da wasiëa. Mun karanta dukammu da yara kuma. To ga amsoshin tambayoyinka Sir.

### History of Ture

Inda Ture ya ke a Nigeria ta Arewa a cikin Lardin Bauchi ne Gabas da Bauchi. Mutanen nan Ture ba tun asali ba ne suke da zama a inda aka fadi daga bisanni, a'a. Sun fito ne daga Mak wajen Gabas da Nigeria. Dalilin fitowarsu: Suna tsakanin wasu rundunan mutane ne masu yawan gaske babu wurin noma gama su manoma ne ainun. Sai suka yi shawara da wa'annan kabilu Fero, Koshi, Burak, Bagunji, Tangale, Tula-Bawule, Waje-Bala $\frac{1}{2}$   $\frac{1}{2}$  a Awak, Dadiya, Songom, da Kaltungo. Wadannan kabilu suka taso shuuu gu-äaya amma yarensu dabam-dabam da junansu sai dai B. Tange Songom da Kaltungo yarensu na daidai da na Ture sai ta wajen muryoyin wasu kalmomin kira ya sha bam-bam watau "PRONUNCIATIONS".

### Gun Tsattsayawa

Kabilun nan goma sha biyu da na zazzana bisa, tun sun taso a Mak sun tsattsaya a wurare biyu ne shap: Na farin ana kiran gun Sigal. Dalilin tasowa: Macizai suka yi ta saransu babu warkewa ga kowane ko kowace da maciji ya taâa shi, don haka suka taso suka baro gun. Na biyu shi ne Kumana, ga dalili. Tun da can na fadi cewa su mutanen duka masoyan noma ne ko? Rashin ruwan sama a kan yabanya nasu ya sa suka baro Kumana suka zo gun nan Ture. Kafin dan lokaci kadan sai gun noma ya sauëaëa masu.

## Rarrabuwarsu

Suna cikin halin manoma kamar na makiyaya, sai su Ture suka kira shuagabanai biyu-biyu a cikin kawace kabila da shawarar kasawar gun zama. Tangale, Fero, Koshi Burak Songom da Kaltungo suka yi yamma da Ture. Kowace kabila ta kama dutse don zamansu a kalkashi. Waja-Bala<sup>1/2</sup> a, Awak suka yi Arewa da Ture a wajen kalkashin duwatsu nasu. Dadiya Gabas maso Yamma a dutsensu da Ture. Tula-Bawule Gabas da Ture a cikin nasu dutse. Dalilin zama kusa da duwatsu don tsoron magabci ne, in zai kawo musu yaëi. Domin sun halakadda mutane a tasowarsu.

## Yaki Da Tangale

Ana nan a kwana a tashi, sai wani mutumin Ture ya saka tarko a jeji don kamun nama. Nama ya kamu ya gudu wajen Tangale. Sai suka kashe naman. Ana nema har aka kai inda suka fede. An ce da su, su kawo kai kawai, da shi ke sun kashe naman. Suka ëi fau-fau. Daga nan an soma kisan Batangele a koina. Sai da suka ga haka suka nemo taimako a gun Shehu Yakubu Gombe. Filanin Gombe da Tangale suka hadu suka yaëi Ture kakkaf. Kima da suka gudu Kaltungo sune suka komo Ture da zama bayan yaëin da suka yi da Filani. Tsakanin Tangale miles 12 kawai. Tsakanin Gombe da Ture kuma miles hamsin 50 ne. Daga wannan yaëi da Tangale suka kawo wa. Ture babu wani shirin kirki ko amana da Tangale har illa yau.

## Yaëi Da Tula Wange

Bayan yaëin Filani sai Awak-Kamo da Tula Wange Yiri suka kawo wa Ture yaëi kuma. Wannan yaëi ya tashi ne saboda musun da mutanen Ture ke yi wa wato matar Awak mai juna biyu. Wani ya ce da dan 'uwansa, matan nan ta haihi äa namiji, dayan ya ce da shi, ta mace ce za ta haihu. Kai! Sai dayan ya ce, to, a duba mana? Sai da suka kashe ta mutumiyar Awak din. Da Awak suka ga an kashe musu mace mai juna biyu, sai suka ga matar Ture mai juna biyu kash! suka kashe ta maimako nasu. Ba sai yaëi ba? Awak suka nemo guduwai a gun su Tula. Wange Yiri Kamo sun yaëi Ture. A wannan yaëin Ture ya karkasu unguwowi hudu. Kwe, Okra, Okwaldi Balam da Ture Pandi din. Cikin kabilu 12 da suka taso a Mak duk Ture ne ke da shugabci. Ga dalilin. Bayan yaëe-yaëe kwaram ga wani mutum ya zo, jikinsa fari, hanci dogo da tsawon jiki kash! me ke nan? Mutum ne Bature. Ashe! Shi Bature, mu sunan garinmu Ture? Ya sauka a Ture da nufin binciken wani dutse mai tsawo Yamma da Ture. Da ya yi tar miles 9 zuwa dutsen, sai ya hau kusa da kwalkwalin dutse sai tsantsi ya kwashe shi sai ëasa rim, kafin ma ya iso ëasa sai kasasuwan shi kawai. An debo kasasuwan an birne a Ture a kalkashin dorawa Arewa da cikin garin. Ga abin da aka rubuta a kan kabarinshi:- 'IN LOVING MEMORY OF LIEUT. G.F. PHILLIPS 2ND COMMERRONIAN'S, ASSIST. RESIDENT, WHO MET HIS DEATH ON TURE PEAK, 9TH APRIL, 1907 AGED 27 AT REST'. Bisa ga tarihi (History) an ce Turawa masu zuwa Tangale Waja su kan

zo ne su sauka a Ture. Tun ba wannan har illa yau kabarin Baturen nan na a Ture ginannu.

### Faduwar Girma Ture

Ana nan zaunannu da fuskoki dauraru saboda makokin Mr. Phillips 2nd, sai ga wani Bature ya zo kuma ana ce da shi Mr. Kalai da masingersa Baëin mutum. Yayinda ya zo ya sami Mai Kaina da raëaman sarauta. Mai Kaina ya aika wa gundumomin goma sha daya su kawo wa Bature abin gaisuwa su ëwai awaki, tumaki, gari, kaji kai dai da irinsu. Suka kawo zuwa Ture Headquater Tangale Waja a lokacin. Ana zaman nishaäi sai Mr. Kalai ya sami doguwar wasiëa daga Gwamnan Kano cewa za yi taro a Kano. Kabilu iri iri na Nigeria ta Arewa za su taru a samu a shugabantadda wasu masu lura da jama'ar inda su ke, da masu zuwan taro in an bukace su. Mr. Kalai ya gama karatu da manzon Gombe ya kawo, sai ya kira Mai Kaina ya dam sam mishi kadan daga cikin abin da shi ya karanta. Aka yi shirin zuwa taro dimbin mutane suka taru makil a Ture sai Mr. Kalai ya rubuta wata takarda ya kira Mai Kaina ya ba shi. A ciki an dai ce 'Mai Kaina shi ne shugan Tangale Waja'. Masingensa na ganin kome da su ke yi. Sai ya zo ya fada wa sarkin Kaltungo Mai Lamayi cewa Mai Kaina zai zama musu shugaba a taron Kano. Ya kira Mai Kaina cewa Me Bature ya baka? "Takarda". In Mai Kaina. Mai Lamayi ya ce da shi. "Ka yage takardar gama in ba ka yage ba in ka kai ta har Kano za a daure ka, haka ne a ciki". Mutuminka da bai iya rubutu ba sai yage takardar da Bature Mr. Kalai ya ba shi? Sai masinger ya ce da Mai Lamayi to, in mun kai Kano in an ce shugaban Tangale Waja ya taso zan dauke ka bisa zuwa ga Gwamnar Kano din, nan ne za ka karbe masa girma. Da aka kai Kano ana wani zo, wane zo, an dai ce, Ina shugaban Tangale Waja? Sai masinger Mr. Kalai Baturen Tangale Waja ya dauki Mai Lamayi bisa. Girma ta fadi wa Mai Kaina. Mai Lamayi ya samu. Anan ne suka kwashe mana girma.

### Al'adu

Tun kafin Turawa ba su zo ba mutanen nan Kaltungo, Songom, Tangale da Ture duk su kan yi aure da amraswa tsakaninsu banda wahalai. Wadannan kabilu da na lassafta duk yarensu äaya ne kamar yadda na rigaya fadi dazun can. Saurayi ya kan yi misalin shekara 20 na haihuwa kafin ya yi aure. In saurayi ba ya da farin jini ba ya samu a cikin wancan shekara da na fadi wajen ashirin din, sai wajen 28. Yarinya ta kan yi shekara wajen 18 kafin an auradda ita. In dai ba ta da farin jini za ta kai shekara 20. Ban iya fadin kome da ya sa mataye a wajen nan su kan girma nan da nan. Kafin shekarar yarinya ta kai goma sha biyu sai ta balloga, watau a soma ganin alamar mace a gunta. Bayan ta yi wajen 18 shi ke nan sai a auradda ita. Auren bada kudi ne ba. Su kan karbi wani abu da a ke kiransa  $\frac{1}{2}$ - $\frac{1}{2}$  wajen 100.  $\frac{1}{2}$ - $\frac{1}{2}$  is shi ne wani irin karfe da aka kira shi kamar alamar haka - In budurwa ce sabo ful  $\frac{1}{2}$ - $\frac{1}{2}$  100-150. bisa ga yardan mai äiya da awaki 10 maza hudu, mataye 6 na awaki din,  $\frac{1}{2}$ - $\frac{1}{2}$  manya-manya 5:

Yarinya ta kan rasa auren wani saurayi wanda ta zabe shi mijinta saboda shi saurayin ba ya da âaban kirki mai auro mishi yarinya da ta yarda da shi. Don haka mai arziki ya kan kwashe yarinyar daga hannun mara dukiyar biya. Wannan ba shi da dadi. Yanzu dai da Turawa suka kawo salama ana aure daga ko ina a Nigeria ma, ban da cewa ban ji yarensi ba, gama suna al'farin yaren nan English and Hausa. Don haka suna yi kawai a koina. Ban da wannan ma auren yanzu da kuäin Turawa ne ake yi kitir $\frac{1}{2}$ -kitir $\frac{1}{2}$  ya mutu shekaru 36 a yau 1961. Turawon Bisharo sun zo a izara 1917 ne bayan Mr. Phillips 2nd.

### Addini

Yanzu haka akwai wasu mutane da su ke zaune tare da Ture unguwa guda. Mutanen nan ba gu guda suka fito su zauna a guguda ba. Mutum biyu da iyalansu daga äeba suka fito. Wani äayansa mai suna Yayah shi ma Bahaushene. Saura daga Gal suka zo sun hadu gu guda suka ce da kansu unguwar Tera. Don biyu daga cikinsu mabiyen zuwa shi mutumin Tera na fari Bahaushene. Sai ka ce akwai kabilu biyu a Ture. Don haka addininsu ya kasu kashi biyu ko uku. 1. Tsafi ko gumakai iri iri su macizai duwatsu itatuwa, wasu kwa namomin gida da na jeji. 2. Christians. Krista watau S.I.M. ko E.C.W.A. 3. Musulmai: masu salla sau biyar a rana guda. Duk cikin kabilun nan da suka warwatse duk kusan addininsu daya ne yadda na zazzana a bisan.

### Adonsu

Wanan ya dan gana bisa ga yanayin wurinsu. Da akwai wasu da da su ke rufe asirinsu da fatu da gan yaye kamar yadda mutanen Europe su ke tun suna kalkashin uncivilisation a bisa ga Tarihi da muka sha karantawa daji. Amma yanzu haka babu irin wadannan sutura. Sai dai ka ga wani fesh-fesh da shigai irin na Bature amma äaëin mutum ne da ya koshi da kudi.

Thank you very much Sir. I am sorry for I don't think that it will reach in a short time as you wish. I wish you will all understand what I have dropped it in Hausa. Thank you Sir.

Yours Affectionately, Mr. Fada Feson. 1st August 1961.

## Übersetzung

Dear Sir,

Vielen Dank, daß Sie sich in ihrem Brief an uns Lehrer der Grundschule in Ture erinnert haben. Wir alle und auch die Schüler haben ihn gelesen. Nun die Antwort auf Ihre Fragen:

### Die Geschichte von Ture

Ture liegt in Nordnigeria, im Bauchi Distrikt, östlich von Bauchi. Die Menschen dort stammen nicht ursprünglich aus Ture, wo sie jetzt leben. Nein,

vielmehr kommen sie aus Mak, im Norden von Nigeria. Der Grund ihres Kommens ist der: Sie lebten mit einer größeren Anzahl von Völkern zusammen, und es gab einfach nicht genügend Land für die Farmer. So beschlossen sie mit den folgenden Völkern, nämlich den Pero, Kushi, Burak, den Bangwinji, Tangale, Tula-Baule, Waja-Balanga, den Awak, Dadiya, Shongom und den Kaltungo, abzuwandern. Diese Völker zogen zusammen weg, obwohl ihre Sprachen doch unterschiedlich waren. Es gab allerdings auch Ähnlichkeiten in den Sprachen, so zwischen den Sprachen der B. Tange (Billiri-Tangale?), der Shongom, der Kaltungo und der Ture. Der einzige Unterschied bestand in der "Aussprache".

### Halteplätze

Die zwölf Völker, welche ich einzeln genannt habe, hielten seit ihres Aufbruchs von Mak nur an zwei Plätzen an. Der erste Halt war an einem Ort namens Sigal. Der Grund jedoch, wieder wegzuziehen, war der: Sie wurden andauernd von Schlangen gebissen und keiner der Gebissenen wurde je geheilt. Und so verließen sie den Ort. Der zweite Halt war in Kumana. Aber auch hier zogen sie fort und zwar aus folgendem Grund: Wie ich bereits erwähnt habe, nicht wahr, waren die Leute vorwiegend Farmer. Der Mangel an Regen aber, d.h. letztlich die Dürre auf ihren Kornfeldern, zwang sie, Kumana zu verlassen und hierher nach Ture zu kommen. Innerhalb kürzester Zeit trug hier ihre Feldarbeit Früchte.

### Ihre Trennung

Sie waren mit ihrer Feldarbeit und dem Weiden (ihrer Tiere) beschäftigt. Darauf beriefen sie zwei Führer aus jedem Volk, die sich um eine Aufteilung der Siedlungsgebiete kümmern sollten. Die Tangale, Pero, Kushi, Burak, Shongom und Kaltungo siedelten dann westlich von Ture. Jedes Volk nahm ein Gebiet ein, um dort zu leben. Die Waja-Balanga und die Awak siedelten nördlich von Ture, um in diesem Gebiet zu leben. Die Dadiya gingen in den Süden von Ture, um sich dort niederzulassen und die Tula-Baule nach Osten in die Berge. Der Grund, sich in den Bergen niederzulassen, war, sich gegen feindliche Angriffe zu schützen, da man Leute bei ihren Wanderungen tötete.

### Der Krieg mit den Tangale (von Billiri)

Als nun so die Zeit verging, da stellte ein Ture-Mann eine Falle im Busch auf, um Wild zu fangen. Das Wild war zwar gefangen, konnte sich aber wieder befreien und lief auf das Gebiet der Tangale (von Billiri) und die Tangale töteten das Tier. Die Ture machten sich auf die Suche nach der entflohenen Beute, bis sie den Platz erreichten, wo die Tangale das Tier abhäuteten. Sie forderten den Kopf des getöteten Tieres von den Tangale, aber diese lehnten es strikt ab, worauf ein wahlloses Töten der Tangale begann. Die Tangale spürten die Gefahr und riefen den Shehu Yakubu von Gombe zu Hilfe. Dar-

aufhin verbündeten sich die Fulani aus Gombe mit den Tangale und bekämpften so erbittert die Ture. Die wenigen, die nach Kaltungo entfliehen konnten, kamen - nach diesem Krieg mit den Fulani - nach Ture zurück, um dort (wieder) zu leben. Die Entfernung zwischen Ture und Tangale (Billiri) ist nämlich nur zwölf Meilen, während die Entfernung zwischen Gombe und Ture 50 Meilen beträgt. Seit diesem Krieg zwischen den Tangale und den Ture herrschte niemals mehr ein gutes Einvernehmen zwischen ihnen; und diese Zwietracht besteht bis heute noch fort.

### Krieg mit den Tula Wange

Nach dem Krieg mit den Fulani wurden die Ture wiederum von den Awak-Kamo und den Tula Wange Yiri angegriffen. Dieser Krieg war das Ergebnis eines Streites zwischen zwei Leuten über eine schwangere Awak-Frau. Ein Ture-Mann sagte zu einem anderen: "Diese Frau wird einen Sohn gebären". Der andere widersprach und sagte: "Sie wird ein Mädchen gebären". Bei diesem Streit meinte dann der andere, daß man leicht herausfinden könne, wer recht hat. So töteten sie die Awak-Frau. Die Awak-Leute, die von der Tat der zwei Ture-Männer erfuhren, suchten sich ebenfalls eine schwangere Ture-Frau und töteten sie. Daraufhin brach der Krieg aus. Die Awak suchten Verstärkung von den Tula und kämpften dann mit den Ture. Das Ergebnis dieses Krieges war, daß die Ture in vier verschiedene Gruppen aufgeteilt wurden, nämlich in die Kwe, Okra, Okwaldi Balam und Ture Pandi. Innerhalb der zwölf Völker, die von Mak aufgebrochen waren, waren die Ture ihre Führer. Das war so. Nach den verschiedenen Kriegen erschien plötzlich eines Tages ein Fremder mit weißer Haut, einer langen Nase und einem schlanken Körper. Es war ein Europäer. Jawohl, es war ein Europäer, und wir waren Ture! Er kam nach Ture, um dort Untersuchungen auf einem hohen Felsen westlich von Ture anzustellen. Nach einem Weg von neun Meilen zu diesem Berg bestieg er ihn und war fast an seinem Gipfel, als er ausrutschte, abstürzte und auf dem Boden aufschlug. Er hatte sich alles gebrochen und war schon tot, bevor er auf dem Boden auftraf. Seine Gebeine wurden in Ture unter einem 'Locust Bean Tree' nördlich der Ortschaft bestattet. Das folgende ist auf den Grabstein geschrieben: "IN LOVING MEMORY OF LIEUT. G.F. PHILLIPS, 2ND CAMMEROONIANS ASSIST: RESIDENT, WHO MET HIS DEATH ON TURE PEAK, 9TH APRIL 1907, AGED 27, AT REST". Die Geschichte besagt, daß Europäer zu den Tangale-Waja kamen und in Ture abstiegen. Seit damals wohnen die Europäer - bis heute noch - in unserer Ortschaft Ture.

### Der Niedergang von Tures Macht

Während die Leute noch (den Tod) Mr. Phillips betrauernten, kam ein anderer Europäer namens Mr. Kalai (T.F. Carlyle) mit einem einheimischen Diener. Bei seiner Ankunft war Mai (König) Kaina an der Macht. Er befahl all seinen elf untergebenen Klans Geschenke für den Europäer zu bringen - Eier, Ziegen, Schafe, Essen, Hühner und alle möglichen anderen Sachen. Sie brachten all

diese Dinge nach Ture, das damals das Hauptquartier von Tangale-Waja war. Das Leben floß ruhig dahin, bis eines Tages Mr. Kalai einen langen Brief vom Gouverneur in Kano erhielt, der ihn über ein in Kano stattfindendes Treffen informierte. Verschiedene Völker in Nordnigeria sollten sich treffen, um Abgeordnete zu wählen, die verantwortlich für die täglichen Geschäfte ihrer lokalen Gemeinschaften sind und welche die Völker bei ihren zukünftigen Treffen vertreten sollten. Nachdem Mr. Kalai den Brief gelesen hatte, welcher von einem Boten aus Gombe gebracht worden war, bestimmte er Mai Kaina (zum Abgesandten). Er unterrichtete ihn, was in dem Brief stand. Zu einem ersten Treffen versammelten sich eine Menge Leute in Ture, als Mr. Kalai eine Mitteilung schrieb und sie Mai Kaina gab. Darin stand, daß Mai Kaina der Führer von Tangale-Waja ist. Der Bote sah alles, was sich ereignete. Darauf ging er und sagte dem Mai Lamayi, dem "Chief" von Kaltungo, daß sie nach Kano reisen und Mai Kaina dort vertreten sollten. Nun rief Mai Lamayi den Mai Kaina und fragte ihn, was der Europäer ihm gegeben hatte. Dieser antwortete: "Einen Brief!" Mai Lamayi sprach zu ihm: "Du mußt diesen Brief zerreißen; falls du ihn nämlich nach Kano bringst, wirst du dort eingesperrt. Das ist es nämlich, was darin steht". Daraufhin zerriß Mai Kaina, der nicht lesen konnte, den an ihn von dem Europäer gegebenen Brief. Der Bote sagte dann dem Mai Lamayi: "Wenn wir in Kano sind und es wird nach dem Führer der Tangale-Waja gefragt, dann werde ich dich dem Gouverneur vorstellen. Du wirst dann Mai Kaina von seiner Position ablösen". So, in Kano, als nach dem Führer der Tangale-Waja gefragt wurde, stand der Bote von Mr. Kalai, dem Europäer, mit Mai Lamayi auf. Auf diese Weise verlor Mai Kaina seine Macht und diese wurde so auf auf Mai Lamayi übertragen. Das ist der Grund, wie wir unsere Macht an sie verloren.

## Sitten

Lange vor Ankunft der Europäer heirateten die Leute von Kaltungo, Shongom, Tangale und Ture problemlos untereinander. Diese Volksgruppen, die ich oben bereits erwähnt habe, sprechen - wie gesagt - alle die gleiche Sprache. Ein junger Mann war gewöhnlich 20 Jahre alt, bevor er heiratete. Wenn ein junger Mann von den Leuten nicht geschätzt wurde (wörtl. 'kein weißes Blut hatte'), und er sich in dem Alter, das ich genannt habe, d.h. mit 20 Jahren, nicht verheiratete, dann konnte er noch bis zum 28sten Lebensjahr warten. Ein Mädchen war etwa 18 Jahre alt, bevor es heiratete. Wenn auch sie nicht beliebt war (ebenfalls: 'kein weißes Blut hatte'), dann konnte sie ebenfalls bis zum 20sten Lebensjahr warten. Ich kann nicht sagen, warum hier die Frauen so schnell erwachsen werden. Früher, wenn ein Mädchen zwölf (Jahre) alt war, dann hatte sie die erste Regel, d.h. man sah die ersten Anzeichen einer Frau. Mit 18 Jahren wurde sie dann verheiratet. So ist das. Bei der Heirat wurde kein Geld verwendet, sondern die (Eltern) bekommen etwas, das man "kitin-kitin" nennt. "Kitin-kitin" ist ein besonderes Eisen, das man in einer bestimmten Form schmiedet (Die Form wird in der Zeichnung folgendermaßen dargestellt). Wenn das Mädchen Jungfrau ist, dann bezahlt man 100 bis 150 "kitin-kitin".

Nach der Zustimmung der Eltern wurden auch zehn Ziegen bezahlt, vier Ziegenböcke und sechs weibliche Ziegen, dazu fünf große "kitin-kitin", die die folgende Form haben . Manchmal kann aber auch das Mädchen den jungen Mann, den sie erwählt hat, nicht heiraten, weil dieser aus einer ärmlichen Familie stammt, so daß diese (seine Familie) wiederum ihn nicht mit dem Mädchen, für das er sich entschieden hat, verheiraten kann. Deshalb kann ein reicher Mann ein Mädchen einem, der keine Reichtümer in (seinen) Händen hat, wegnehmen. Das ist natürlich nicht gut. Jetzt aber, nachdem die Europäer den Frieden gebracht haben, heiratet man in Nigeria von überall her, ohne daß man die (jeweilige) Sprache versteht, da man sich ja überall auf Hausa oder Englisch verständigen kann. Außerdem sind die heutigen Heiraten mit europäischen Geld zu arrangieren. "Kitin-kitin" gibt es seit 36 Jahren nicht mehr und heute haben wir 1961. Die Europäer sind ja nach Mr. Phillips (schon) 1917 gekommen.

## Religion

Zur Zeit gibt es einige Leute, die mit den Ture in der Umgebung von Ture zusammenleben. Diese Leute sind nicht aus ein und demselben Ort gekommen, um in Ture (weiterhin) zusammenzuleben. Zwei Leute sind mit ihren Angehörigen von Deba gekommen. Auch gibt es einen einzelnen Hausa-Mann, der Yahaya heißt. Die anderen sind von Gal gekommen. Sie haben sich zusammen an einem Ort niedergelassen, und sie haben diesen "Tera-Platz" genannt. Zwei von ihnen gehören zu den Anhängern des Tera-Mannes, vor allem der Hausa-Mann. Aus diesem Grund gibt es zwei Volksgruppen in Ture, weswegen es zwei bzw. drei Religionen gibt. Erstens: Animisten unterschiedlicher Art, die Schlangen, Steine, Bäume, Haus- und Wildtiere (verehren). Zweitens: Christen, d.h. Christen der S.I.M. (Sudan Interior Mission) oder der E.C.W.A. (Evangelical Church of West Africa). Drittens: Muslime, die fünfmal am Tag beten. Alle Leute in dieser Gegend haben also eine dieser Religionen, die ich oben genannt habe.

## Schmuck

Dieser hängt von der jeweiligen Gegend ab. Es gibt einige, die 'ihre Geheimnisse' mit Häuten und auch mit Blättern bedecken, so wie es einst die Europäer - wie wir gelesen haben - auch taten. Aber heutzutage in dieser Zeit gibt es diese Bekleidung nicht mehr. Jeder ist sehr schön bekleidet nach Art der Europäer, auch wenn er ein Afrikaner (wörtl. 'schwarzer Mensch') ist und Geld hat.

In dem auf Englisch verfaßten ausleitenden Teil des Briefes gibt Mr. FADA FESON seiner Hoffnung Ausdruck, daß der Brief Herrn ARND RUF in Kürze erreichen möge und schließt mit einem Hinweis auf die Verständlichkeit seiner auf Hausa gemachten Ausführungen.

## Literaturverzeichnis

- ADELBERGER, J. and U. KLEINWILLINGHÖFER (1992): The Muri Mountains of North-Eastern Nigeria. An outline of the ethnographic and linguistic situation. In: *The Nigerian Field*, 57: 35-48.
- BRUNK, K. (1994): History of settlement and role, patterns of infrastructure, and demographic development in southeastern Bauchi State, NE-Nigeria. In: *Berichte des Sonderforschungsbereichs 268 "Kulturentwicklung und Sprachgeschichte im Naturraum Westafrikanische Savanne"*, Bd. 4, S. ? Frankfurt am Main.
- FRICKE, W. (1965): Bericht über agrargeographische Untersuchungen in der Gombe Division, Bauchi Province, Nord Nigeria. *Erdkunde*, XIX (3): 233-248.
- FRICKE, W. (1979): Cattle husbandry in Nigeria: a study of its ecological conditions and sociogeographical differentiations. *Heidelberger Geographische Arbeiten* 52.
- HALL, J.S. (1994): Religion, Myth and Magic in Tangale. In: *Westafrikanische Studien - Frankfurter Beiträge zur Sprach- und Kulturgeschichte*, Bd. 5, H. JUNGRAITHMAYR und J. ADELBERGER (Hg.), Köln.
- HEINRICH, J. (1992): Naturraumpotential, Landnutzung und aktuelle Morphodynamik im südlichen Gongola-Becken, Nordost-Nigeria. In: *Geoökodynamik*, Bd. 8:41-61. 12 Abb., 1 Tab. Bensheim.
- HOFFMANN, C. (1971): Provisional Check List of Chadic Languages. *Chadic Newsletter*, Special Issue, January 1971.
- HANSFORD, K., J. BENDOR-SAMUEL and R. STANFORD (1976): *Studies in Nigerian Languages No. 5. An Index of Nigerian Languages*. Accra.
- JUNGRAITHMAYR, H. (1956): *Untersuchungen zur Sprache der Tangale in Nordost-Nigerien*. (Unveröffentl. Dissertation). Hamburg.
- JUNGRAITHMAYR, H. (1968/69): Class languages of Tangale-Waja District. In: *Afrika und Übersee*, 52:161-206.
- JUNGRAITHMAYR, H. (1971): The Tangale Vowel Harmony System Reconsidered. In: *Journal of African Languages*, 10, Part 1:28-33.
- JUNGRAITHMAYR, H. (1991): *A Dictionary of the Tangale Language*. Berlin.
- KIDDA, M.E. (1993): *Tangale Phonology. A Descriptive Analysis*. Berlin.
- KLEINWILLINGHÖFER, U. (1990): Aspects of Vowel Harmony in Waja and Tangale-Waja Common Vocabulary. In: *Frankfurter Afrikanistische Blätter*, 2:93-106.

- KLEINWILLINGHÖFER, U. (1994): Geographisches Vokabular der Waja, Tula, Awak, Burak und Tangale: Ein Vergleich. In: Westafrikanische Studien - Frankfurter Beiträge zur Sprach- und Kulturgeschichte, Bd. 1: 125-142, H. JUNGRAITHMAYR und G. MIEHE (Hg.), Köln.
- LEGER, R. (1994): Eine Grammatik der Kwami-Sprache (Nordostnigeria). Köln.
- MABUDI, S. (1980): A History of the Tangale from 1800-1950. Unveröffentl. B.A. Dissertation. University of Maiduguri.
- NAGEL, G. (1993): Naturraumpotential und Landschaftsentwicklung im Gongola Basin und hydrographische Studien am Ngadda River, NE-Nigeria. In: Arbeits- und Ergebnisbericht 1991/2-1993 des Sonderforschungsbereichs 268 "Kulturentwicklung und Sprachgeschichte im Naturraum Westafrikanische Savanne", 373-409. Frankfurt am Main.
- POLKO, E. (1863): Erinnerungen an einen Verschollenen. Aufzeichnungen und Briefe von und über Eduard Vogel. Leipzig.
- TEMPLE, C.L. (Hg.) (1919, 1965): Notes on the Tribes, Provinces, Emirates and States of the Northern Provinces of Nigeria. Compiled from Official Reports by O. TEMPLE. London, Liverpool.
- VOGEL, E. (1855): Brief an den Konsul HERMAN vom 4. Dezember 1855. In: BENTON, P.A. (1912, 1968): The Languages and Peoples of Bornu. Vol. I. London, Edinburgh.
- WOLFF, E. (1981): Die Tschadischen Sprachen. In: B. HEINE, T.C. SCHADEBERG und E. WOLFF (Hg.), Die Sprachen Afrikas. 239-262. Hamburg.